



AVIZ

referitor la proiectul de Lege privind acceptarea amendamentelor la Convenția privind transporturile internaționale feroviare (COTIF) semnată la Berna, la 9 mai 1980 și la anexele D (CUV), F (APTU) și G (ATMF), astfel cum au fost adoptate la cea de-a 12-a sesiune a Adunării Generale a Organizației Interguvernamentale privind transporturile internaționale feroviare (OTIF), desfășurată la Berna, în perioada 29 – 30 septembrie 2015

Analizând proiectul de Lege privind acceptarea amendamentelor la Convenția privind transporturile internaționale feroviare (COTIF) semnată la Berna, la 9 mai 1980 și la anexele D (CUV), F (APTU) și G (ATMF), astfel cum au fost adoptate la cea de-a 12-a sesiune a Adunării Generale a Organizației Interguvernamentale privind transporturile internaționale feroviare (OTIF), desfășurată la Berna, în perioada 29 – 30 septembrie 2015, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.12 din 20.01.2020 și înregistrat la Consiliul Legislativ cu nr.D25/21.01.2020,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.(1) lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul de lege are ca obiect acceptarea amendamentelor la Convenția privind transporturile internaționale feroviare (COTIF) semnată la Berna, la 9 mai 1980 și la anexele D (CUV), F (APTU) și G (ATMF), astfel cum au fost adoptate la cea de-a 12-a sesiune a

Adunării Generale a Organizației Interguvernamentale privind transporturile internaționale feroviare (OTIF), desfășurată la Berna, în perioada 29 – 30 septembrie 2015.

Amendamentele reprezintă înțelegeri internaționale care, potrivit Legii nr.590/2003 privind tratatele, urmează a fi supuse acceptării prin lege.

Proiectul de lege face parte din categoria legilor ordinare, iar în aplicarea art.75 alin.(1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. Pentru respectarea normelor de tehnică legislativă, este necesară reformularea **titlului**, astfel:

„Lege privind acceptarea amendamentelor **adoptate la cea de-a 12 sesiunea a Adunării Generale a Organizației Interguvernamentale privind transporturile internaționale feroviare (OTIF), desfășurată la Berna în perioada 29-30 septembrie 2015, la Convenția privind transporturile internaționale feroviare (COTIF) și anexele D (CUV), F (APTU) și G (ATMF), semnată la Berna, la 9 mai 1980**”.

3. Referitor la textul propus pentru **articolul unic**, precizăm că, potrivit art.76 din Legea nr.24/2000, republicată, cu modificările și completările ulterioare, instrumentele juridice internaționale supuse acceptării **însoțesc** proiectul de lege, și **nu constituie anexe** ale acestuia. De aceea, **amendamentele** supuse acceptării **nu pot face obiectul unor anexe la proiect**, așa cum, în mod greșit, este formulat articolul unic.

De altfel, în formularea actuală, anexele sunt contrare normelor de tehnică legislativă, prevederilor Legii nr.590/2003 privind tratatele și practici internaționale în domeniu, potrivit cărora actul normativ intern trebuie să fie însoțit de textul instrumentului internațional supus acceptării, în limba originală și **în traducere oficială/autorizată**, traducere care trebuie să fie **fidelă** variantei originale, **fiind interzisă orice intervenție asupra textului original**.

Totodată, precizăm că, pentru a produce efecte juridice, textul instrumentului juridic internațional supus acceptării trebuie publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, în **traducere oficială/autorizată**, nefiind posibilă nicio reformulare, reinterpretație, rezumare, reconfigurare a textului original al instrumentului juridic internațional (în cazul proiectului, textul amendamentelor).

De asemenea, în conformitate cu normele de tehnică legislativă, în cuprinsul articolului unic trebuie să se găsească, inclusiv actul normativ intern prin care a fost ratificată Convenția care urmează a fi modificată.

Prin urmare, este necesară reformularea **articolului unic**, astfel:

„Articol unic. - Se acceptă amendamentele adoptate la cea de-a 12 sesiunea a Adunării Generale a Organizației Interguvernamentale privind transporturile internaționale feroviare (OTIF), desfășurată la Berna în perioada 29-30 septembrie 2015, la Convenția privind transporturile internaționale feroviare (COTIF) și anexele D (CUV), F (APTU) și G (ATMF) semnată la Berna, la 9 mai 1980, ratificată prin Decretul Consiliului de Stat nr.100/1983”.

4. Potrivit normelor de tehnică legislativă, amendamentele trebuiau traduse în limba română, textul tradus trebuia ștampilat pe fiecare pagină, iar pe ultima pagină trebuia să se găsească, sub semnătura persoanei autorizate, mențiunea „traducere oficială/autorizată din limba engleză”.


dr. Dragoș ILESCU

București
Nr.32/21.01.2020